

f  
497.43097275  
M1113

Instituto Lingüístico de Verano

59895

450

Ma nda Tu'ndam Toto

Vamos a Leer



\* 3 9 0 5 1 0 1 0 3 6 1 Y \*

*Biblioteca Daniel Cosío Villegas*  
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.



Ma Nda Tu'ndam Toto

Vamos a Leer

en zoque de Francisco León  
y en español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D. F. 5-005 1C52  
1965

## PROPOSITO

Este libro se ha elaborado para aquellos de habla zoque que saben leer un poco. Está escrito en Zoque y en Castellano con el fin de dar al lector más práctica en leer el idioma nacional al mismo tiempo que está aprendiendo a leer las letras del Zoque que no ocurren en el Castellano. Esperamos que la forma bilingüe del libro ayudará en el avance de la castellanización de la región mientras que el lector llegue a entender que el arte de leer no es un ejercicio mecánico sino la habilidad de comprender lo que está escrito.

## Aclaraciones Sobre el Alfabeto Zoque

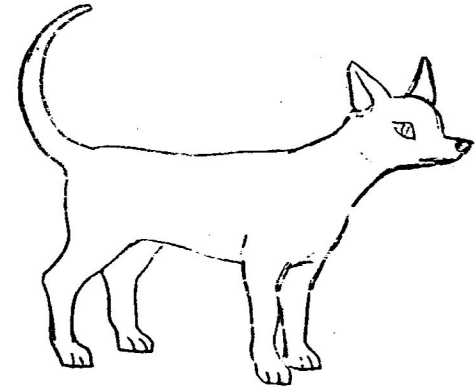
El idioma zoque (de Francisco León, Chiapas) se escribe con las mismas letras del castellano, agregando las siguientes:

La letra Δ (que no es a sino una sexta vocal), sirve para escribir Δjtzi "yo", pan "hombre", tΔc "casa", nΔ' "agua". Se distingue entre chajcu "lo hizo", y chajcu "lo dejó".

La letra η sirve para escribir manu "se fue", anmayu "aprendió", can "tigre". Se distingue entre tzinu "se bañó", y izina "piel".

La letra ' (que se llama el saltillo), es aquella que existe en ju'qui "zopilote", pero no en juqui "cigarro"; existe en ya'cpa "de aquí", pero no en yacpa "negro".

La letra ⁿ es aquella que existe en mi ⁿyujcuy "tu rozadura" pero no en je's yujcuy "su rozadura (de él)"; existe en Δ ⁿyoya "mi puerco", pero no en yoya "puerco".



It tuyi.

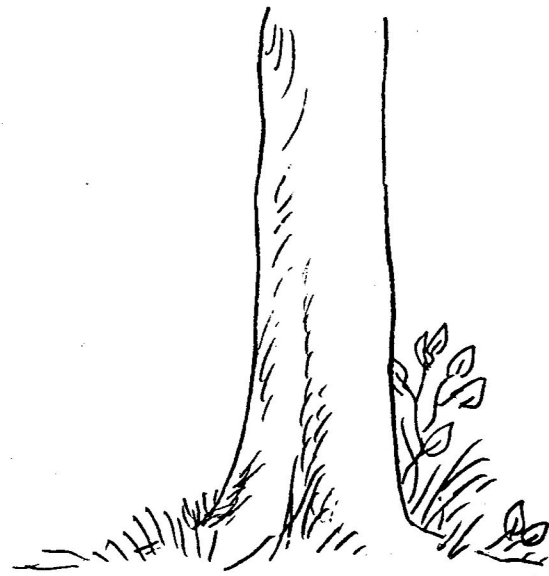
Hay un perro.



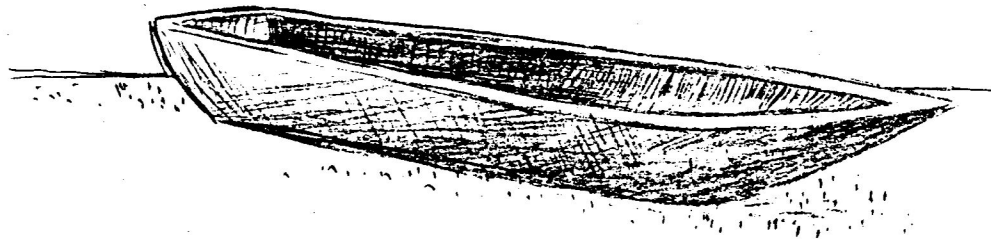
It une.

Hay un niño.

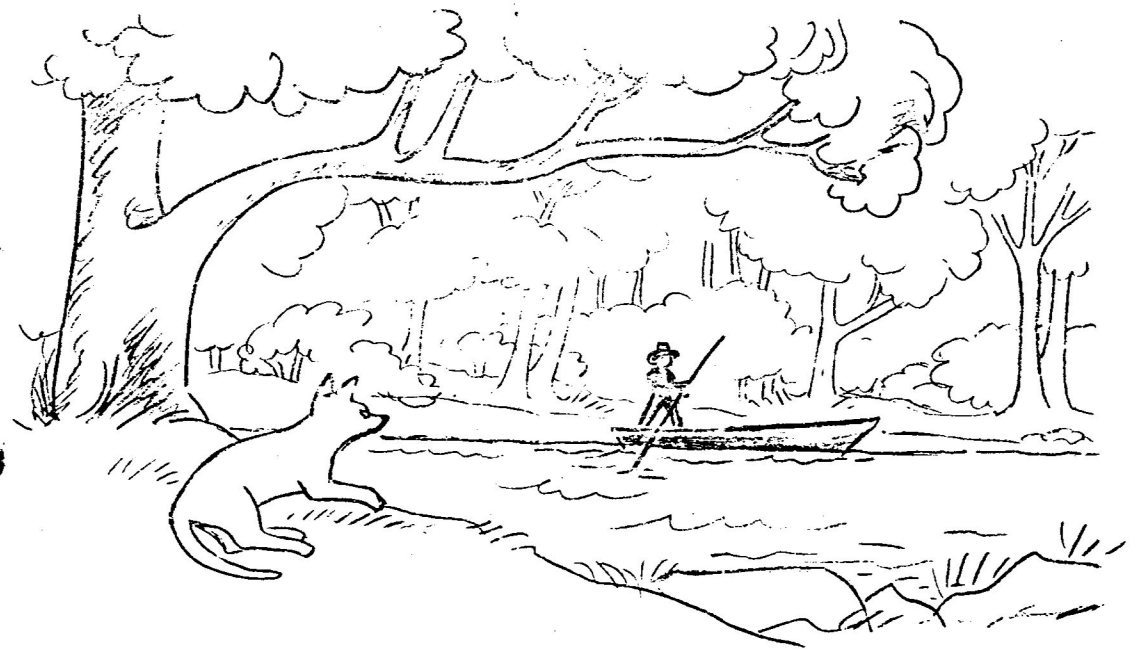




It cuy.  
Hay un palo.



It aja.  
Hay un cayuco.



It une.  
¿Jut it tuyi?  
It cuy.  
¿Jut it aja?

Hay un niño.  
¿Dónde está el perro?  
Hay un palo.  
¿Dónde está el cayuco?



It cowa.

Hay un tambor.



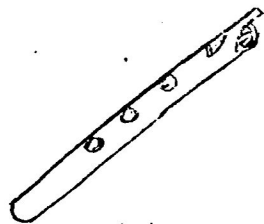
It cowatayu.

It cowa.

¿Jut it suscuy?

Jendi it suscuy.

Hay un tamborero.  
Hay un tambor.  
¿Dónde está la flauta?  
Allí está la flauta.



It suscuy.

Hay una flauta.



It cama.

Hay una milpa.



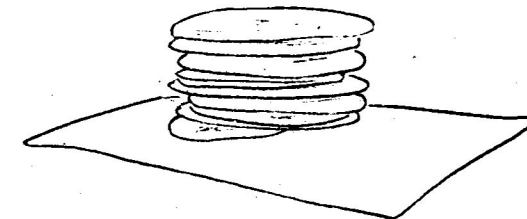
It moc.

Hay una mazorca.



It yomo.

Hay una mujer.



It ane.

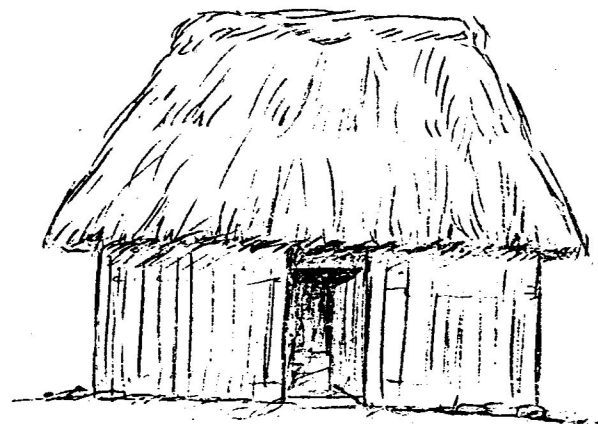
Hay tortillas.





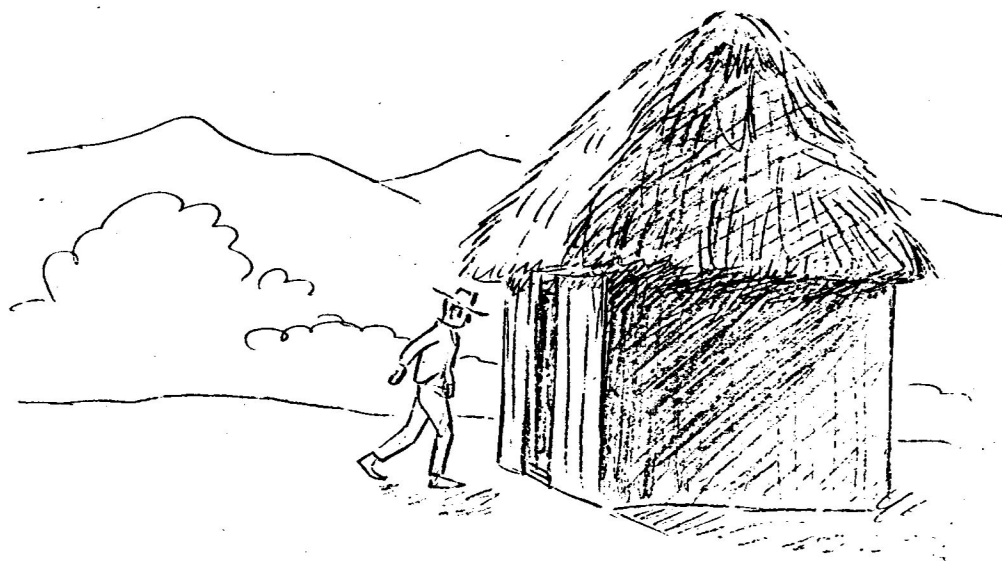
It pan.

Hay un hombre.



It tak.

Hay una casa.



Pan tajcay tajcomo.

El hombre entró en la casa.



It ju'qui maji.

Hay un zopilote arriba.

It copan ca'upa.

Hay un animal muerto.

¿Ti's ca' copan?

Ca'u porque ca'e'aju.

¿Por qué se murió el animal?  
Murió porque se enfermó.



Cu'yuca'ma it copan ca'upa.

Pa'nis 'yis copan ca'upa

y 'yis ju'qui.

Ju'qui poy ya'yi.

Debajo del árbol había un animal muerto.  
El hombre vió el animal muerto  
y vió al zopilote.  
El zopilote se fué lejos.



Pan man tu'qomo.

¿Jut man pan?

Man sa'qaje.

El hombre iba andando por el camino.  
¿Dónde se fué el hombre?  
Se fué a la fiesta.

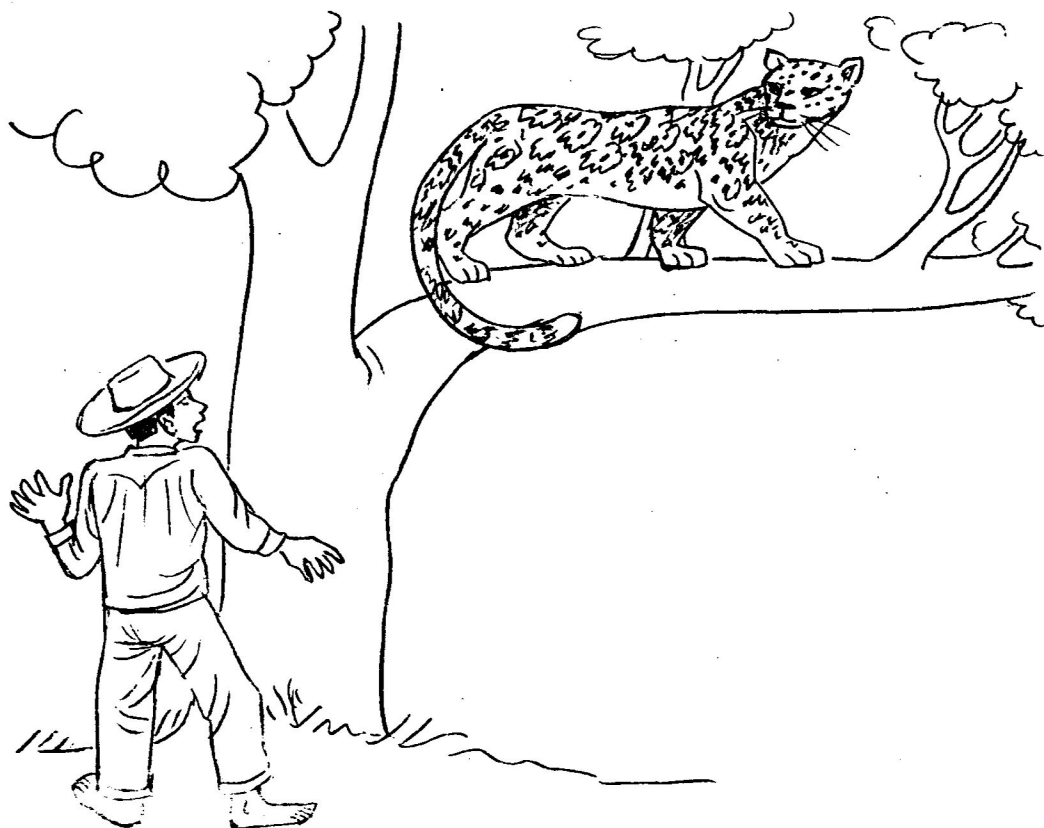


It san cumgu'yomo.

Pan man sa'qaje.

Hay fiesta en el pueblo.  
El hombre se fué a la fiesta.





PA'nis 'yis caṇ tu'ḡomo.

¿Jut it caṇ?

Caṇ poyu ya'yi maṇu.

¿Jut maṇ paṇ?

Maṇ cumgu'yomo.

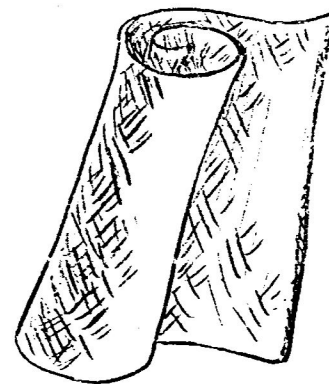
El hombre vió un tigre en el camino.

¿Dónde estaba el tigre?

El tigre corrió lejos.

¿Dónde se fué el hombre?

El hombre se fué al pueblo.



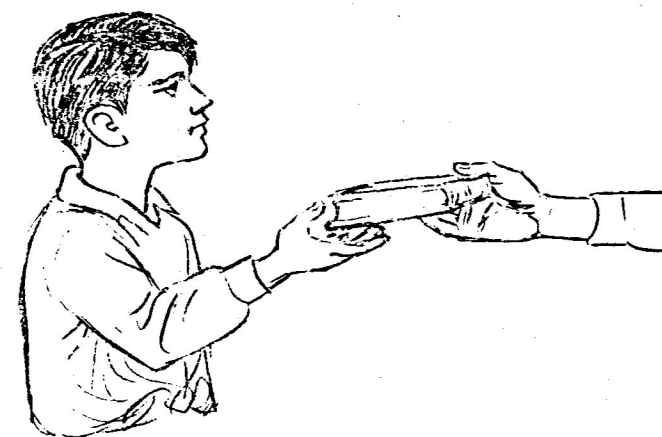
It pata.

Hay un petate.



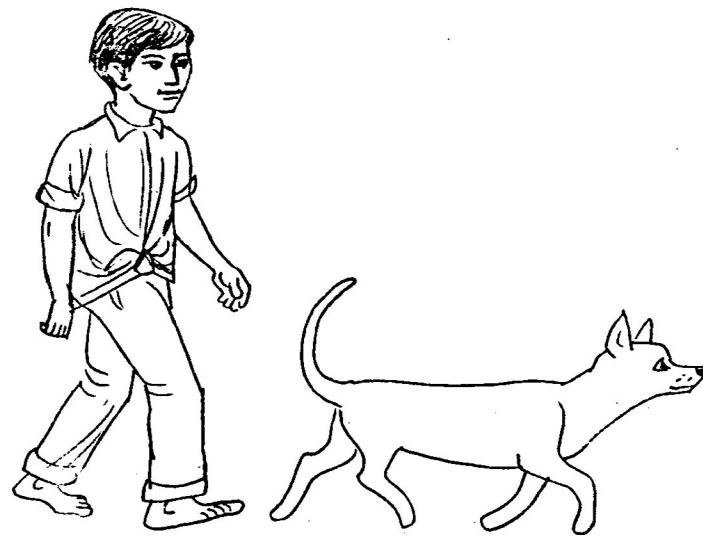
PA'nis pyata.

El petate del hombre.



Une'is pyac libru.

El niño cogió el libro.

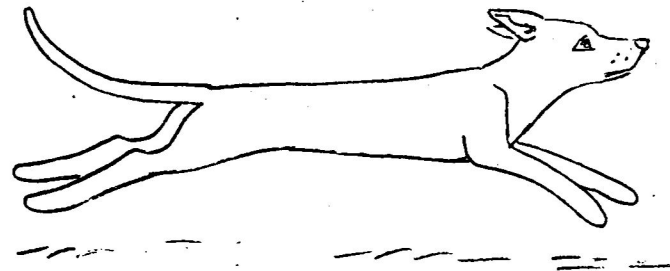


It tuyi.

¿I's tyuyi?

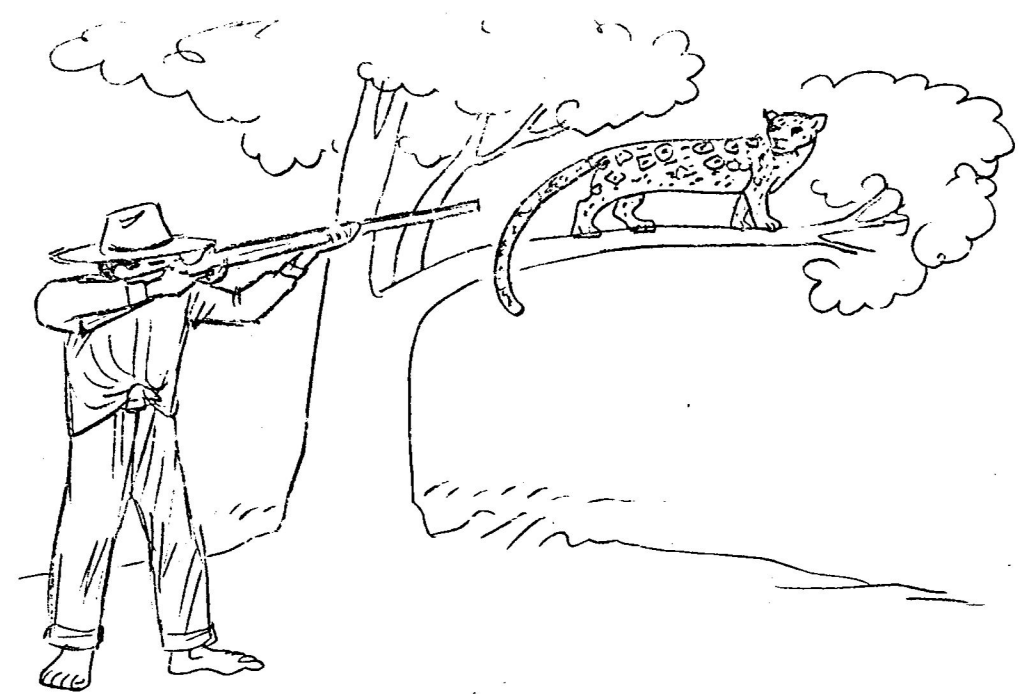
Une'is tyuyi.

Hay un perro.  
¿De quién es el perro?  
El perro es del niño.



Tuyi na pyoyu.

El perro está corriendo.



Pa'nis 'yis caṇ.

Caṇ na pyoyu.

Pa'nis tyuj caṇ.

Caṇ ca'u.

Pa'nis 'yisque't tuyi.

Tuyi na pyoyu.

Pan maṇ tyacma.

Tyajcomo aṇ pyatacasi.

El hombre vió un tigre.  
El tigre está corriendo.  
El hombre disparó al tigre.  
El tigre se murió.  
El hombre vió a un perro también.  
El perro está corriendo.  
El hombre se fué a su casa.  
En su casa se durmió en su petate.



Pan  
Pan

Pata  
pyata

tuyi  
tyuyi

chajcu  
chajcu

pyata

pan

pan

pata

tyuyi

pyata

pan

tuyi

pata

pan

tuyi

tyuyi

Lea las palabras en cada cuadro y observe en qué se distinguen. Lea las dos columnas de palabras. Busque las palabras iguales en las dos columnas.



It capiJaque tza'momo.

Yomo'is cyapi.

Yomo'is na ñamañ cyapi tyacma.

Hay leña en el monte.  
Es la leña de la mujer.  
La mujer está llevando su leña a su casa.



Wati wacas na cyatyaju.

Va pasando mucho ganado.



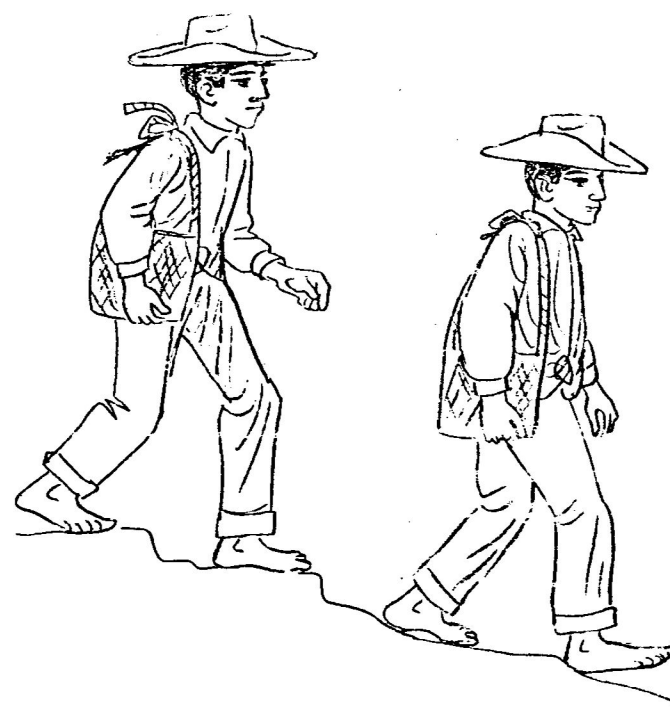
Yomo'is jyuyaj tucu.

Cyoyojoyaj tyuminji'η.

Witu'yaj tyacma.

Jyacyaj na' tu'ηomo.

Las mujeres compraron ropa.  
Pagaron dinero.  
Regresaron a su casa.  
Cruzaron un arroyo en el camino.



Na cyatyaj pan.

¿Jut na cyatyaj pan?

Jeni na cyatyaju.

Maḡba jyuyaj cana.

Muj cyana porque quec tuj.

Pan η pyatacasi.

Maḡ jyamu's tyacma.

Oy cham cyapi.

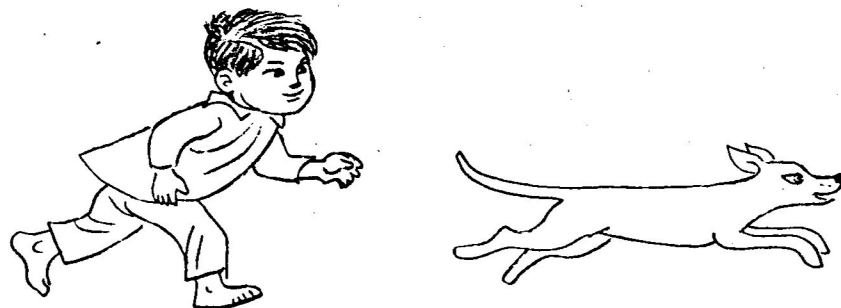
Van pasando los hombres.  
¿A dónde van los hombres?  
Van a comprar sal.  
La sal se mojó porque vino la lluvia.  
El hombre se durmió en su petate.  
Se fué a la casa de su sobrino.  
Cargó su leña.





Isa yomune myuquiji'η.  
Yomune's na 'ya'm myuqui.

Mira a la niña con su hermanito.  
La niña está cuidando a su hermanito.



Myuqui's na myac tyuyi.  
El hermanito está correteando a su perro.



It wacas potrero'omo.  
Cyomi's na mye'tz wyacas.  
Pa'nis myespa wyacasnaca.

Hay ganado en el potrero.  
El dueño está buscando su ganado.  
El hombre lleva huaraches.



Une'is myuqui na wyayu.

Pa'nis na myon toto.

Jyamu's manba myac wyacas.

La hermanita del niño está moliendo.  
El hombre está envolviendo papel.  
Su tío va a corretear ganado.

capí  
cyapi

jamu  
jyamu

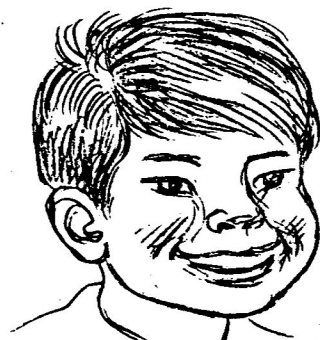
waca  
myuqui  
jamu  
wyaca  
cyupi  
capí

muqui  
myuqui

waca  
wyaca

myuqui  
jamu  
cyapi  
waca  
wyaca  
capí

Lea las palabras en cada cuadro y observe en qué se distinguen. Lea las dos columnas de palabras. Busque las palabras iguales en las dos columnas.



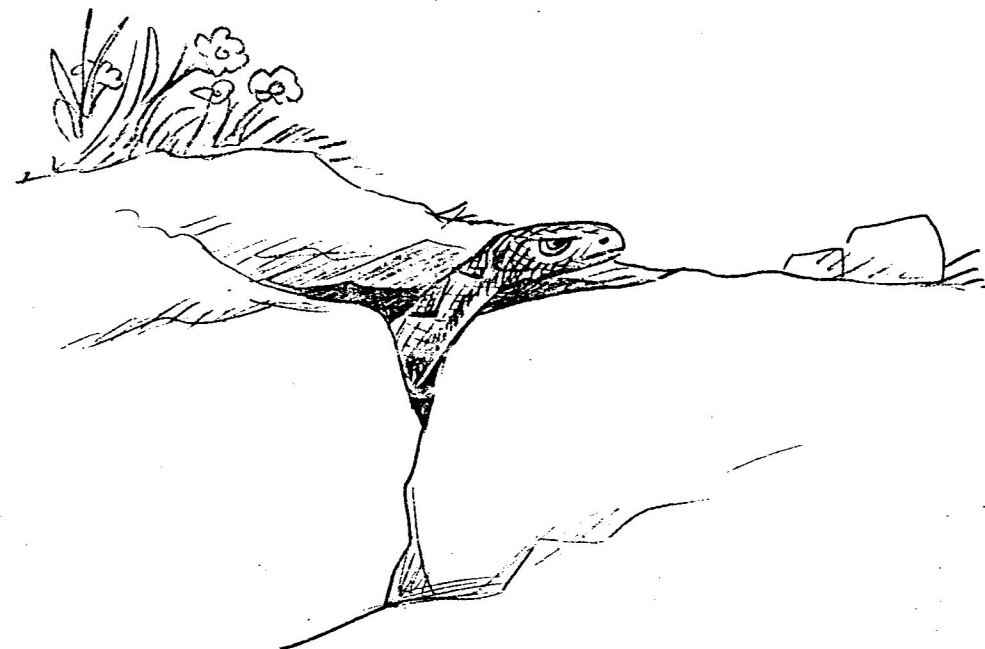
Une na syijcu.

Tasyaj pan tajcomo.

Tajquis syoma na yaju.

Na syun jomepa soma.

El niño está riéndose.  
La casa se llenó de hombres.  
El seto de la casa se está acabando.  
Necesita seto nuevo.

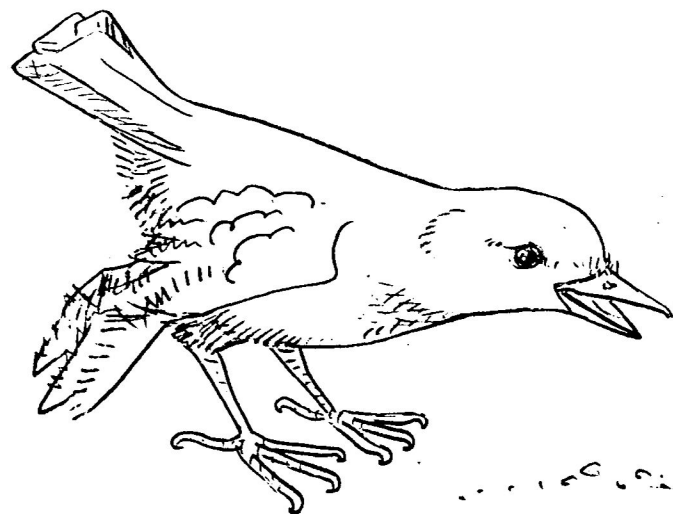


It tzan tzatajcomo.

Tza'nis ta ca'spa.

Tzan yatzipate.

Hay una culebra en la cueva.  
La culebra nos muerde.  
La culebra es mala.



Paloma's syaj quiytu.

Paloma's na mye'tz cyu'tcuy.

Pa'nis 'yisyaj wati paloma cucyasi.

It wetzen cucyasi.

Wetze'nis ji'n ta ca'si.

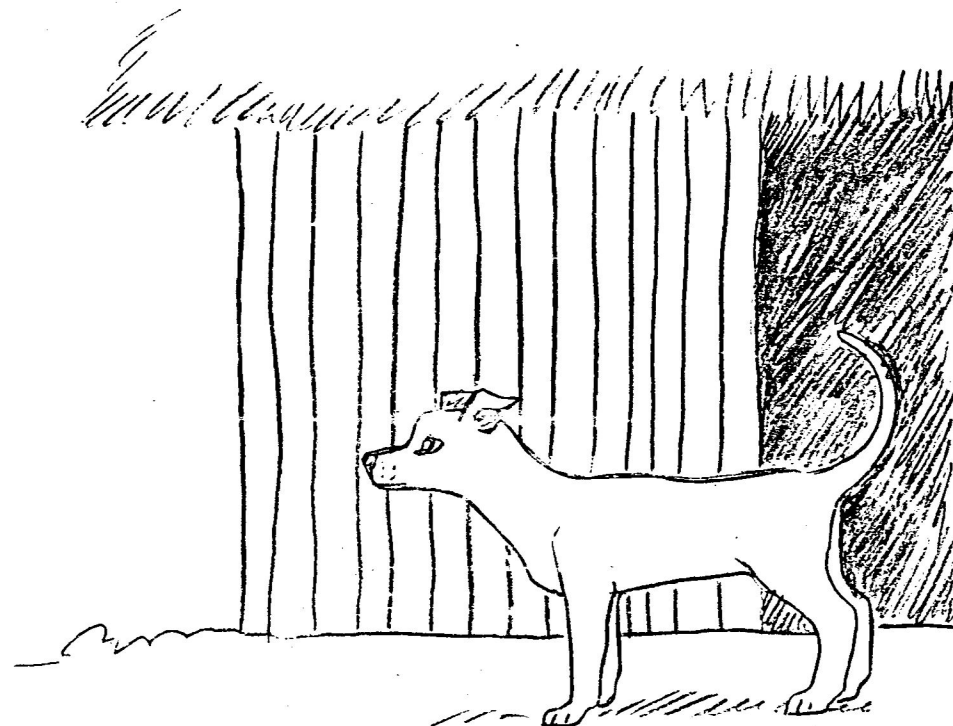
El pajarito se quebró su ala.

El pájaro está buscando comida.

Los hombres vieron muchos pájaros en un árbol.

Hay comején en un palo.

El comején no nos pica.



Is a ndac.

Jendi it a nduyi.

¿Jut it mi nduyi?

A nduyi ja itya.

Mira mi casa.

Allí está mi perro.

¿Dónde está tu perro?

Yo no tengo perro.





¿Ijtuja mi andzi?

Ja it a andzi pero it a ndzatza.

Jemetz mi ndzami.

Maḡba ndzac mojcotac.

¿Tienes un hermano?

No tengo hermano pero tengo hermana.

Está pesada tu carga.

Voy a hacer troja.



Une's ḡajay myuqui:

Nda janda maḡ sa'ḡaje.

Namdzuti maḡu.

Nda andzi maḡue'tuti.

Ya'c ta tza'ytyam nda mamaji'ḡ.

El niño dijo a su hermanito:

Nuestro papá se fué a la fiesta.

Se fué temprano.

Nuestro hermano mayor se fué también.

Nosotros nos quedamos aquí con nuestra mamá.

ta nda	atzi andzi	tuyi A nduyi
jata janda	tzami ndzami	tzica A ndzica

andzi

nduyi

ndzami

tzica

ndzica

ta

tuyi

atzi

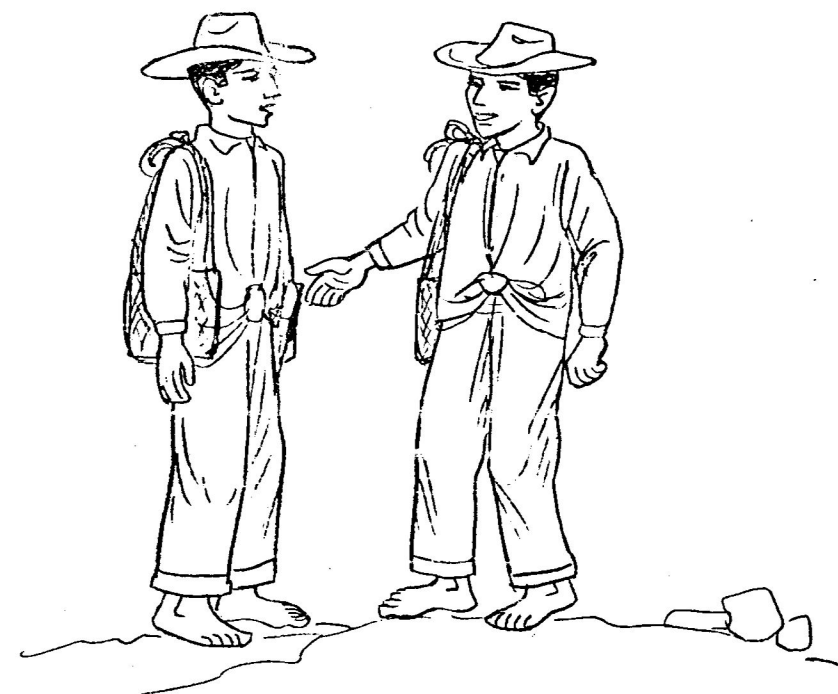
janda

jata

nda

tzami

Lea cuidadosamente cada par de palabras en los cuadros. Busque estas palabras entre las que se encuentran en las dos columnas.



¿Jut na mi myaṇu?

Na maṇ A ndama.

Na mi ṇdyome'aju.

Ya'yi mi ṇdyu'ṇajuma.

Hasta jiṇ maṇba mi ṇdye'ndza'yi.

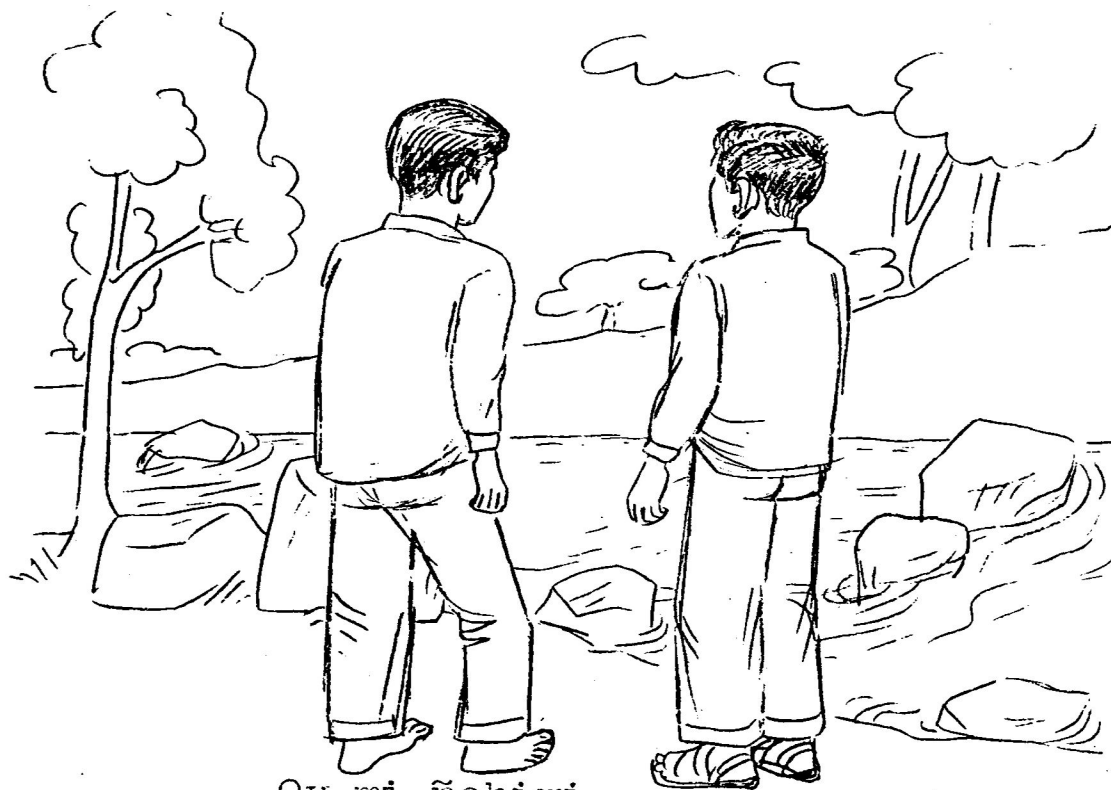
¿A dónde vas?

Voy a mi casa.

Te estás acercando.

Fuiste lejos.

Hasta allá vas a llegar.



Oy mi ñchiwi.

Ja'Λ, o'ya tziη namdzu'.

Λ Janda maη paschaqui.

¿I's mi ñchajmayu?

Mi mama's tzajmayu.

Te fuiste a bañar.

Sí, me fui a bañar temprano.

Mi papá se fué a pasear.

Ya lo supe.

¿Quién te dijo?

Tu mamá me dijo.

Lástima oy mi ñdyojyaye.

Ja'Λ, ma's Ajtzi y o'ya ca'e'aje.

Pero maηba mi ñchoque.

¿Muspaja mi ñdye'na?

Muspa.

Maηba mi ñchi' ujcuy mi une'is.

¿Qué lástima te lastimaste!

Sí, me espiné y me enfermé.

Pero vas a sanar.

¿Te puedes parar?

Sí, Puedo.

La niña te va a dar posol.



It mi mbata                      NA mi nocpet  
It mi mbetcuy                      mi ndac

¿Ti'ajcuy na mi mbet mi ndac?

Porque it putzi wati.

Tú tienes un petate.  
Tú tienes una escoba.  
Estás barriendo tu casa.  
¿Por qué estás barriendo la casa?  
Porque hay mucha basura.

¿Jut mbyocs mijtzi?

Pocs Ajtzi tza'casi.

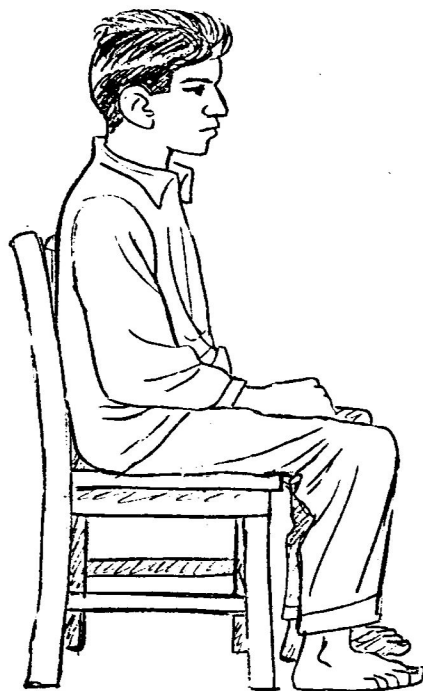
¿Ti'ajcuy mbyoy mijtzi?

Porque 'isa tzan.

NA mi mbyejtu.

¿Dónde estás sentado?  
Me senté en una piedra.  
¿Por qué corriste?  
Porque vi una culebra.  
Estás barriendo.





¿Jut it mi mbocscuy?  
 Na mi mbyocs jetcasi.  
 Na mi mbyacacayu.  
 Ijtu mi mbami.  
 Mbyami'ay mijtzi.  
 Manba mi mbac mi ndaja.

¿Dónde está tu asiento?  
 Estás sentado en él.  
 Tienes frío.  
 Tienes fuerza.  
 Eres fuerte.  
 Vas a golpearte la pierna.

Pocscuy  
 mbocscuy  
 mbyocs mijtzi

pac  
 mbac  
 pyac

ñchinqu  
 ñchojcu

ñdyoyu  
 ñdyome'aju  
 ñdye'nu

mbyocs mijtzi  
 mbata  
 ñdye'nu  
 ñchi'u  
 janda  
 ndzatza  
 ndac  
 syaj  
 tzan

Lea cuidadosamente las palabras relacionadas en todos los cuadros. Lea las palabras en la columna de abajo. Algunas de las palabras de los cuadros se encuentran en la columna. Búsquelas.



Manba capitzami porque ja it a ngapi.

Tengo que wa'c me'tz a ngapi.

Pero na tyoy a ngojso.

Manba naman a ngapa.

Porque na myindo' tuj.

Voy a cargar leña porque no tengo.  
Tengo que buscar mi leña.  
Pero me duele mi pie.  
Voy a llevar mi capa.  
Porque quiere llover.

¿Ti mi na ndzac jeni maji?

Manba mi ngyec jeni.

Manba mi mbac mi nguina.

¿Qué haces allí arriba?

Vas a caer.

Vas a golpear tu nariz.

Ja it jut wa'c ta cata.

Ya'c muspa mi ngyata.

Manba mi ngyi'm maji.

No hay donde pasar.

Aquí puedes pasar.

Vas a subir.

Ijtu mi <sup>n</sup>ēju.

Na mi <sup>n</sup>'yeju'ayu.

Ijtu mi <sup>n</sup>yoscuy.

Pero ji'n mus mi <sup>n</sup>yose.

Tienes tos.

Estás tosiendo.

Tienes trabajo.

Pero no puedes trabajar.



Maṇba mi ṇdyo'vayi.

Na mi ṇgya'e'aju.

Pero maṇba mi ṇchoque.

Te va a doler.

Te vas a enfermar.

Pero vas a sanar.

ṇdyo'yayu

ṇgya'e

ṇga

ṇgojso

mbyoyu

mbata

<sup>n</sup>ēju

<sup>n</sup>yoya

## Tuyi's Tyocojay Wyi'jcu y

Tuyi namna'ŋ pyaschac na'aŋwini. Na  
ñamaŋ sis wi'jcu y que'tztatpa'u. 'Yis  
mismo ñe wyin na'ca'ma y cyo'moyu que  
ijituna'ŋ eyapa tuyi na'ca'ma. Y quisá  
cyo'moyu que eyapa tuyi's ña'it wi'jcu y  
más majapa que ji'n je'is ñe. Jicsye'c  
chacapa' wi'jcu y tajma'n na'ca'ma isuma  
ñe wyin. Pobrepa tuyi's niti ja pya'ta  
porque lo que 'yisupa mismo ñe wyindite.  
Mujpa'ayu ademas tocoy wi'jcu y metzcuy.  
Tocoy wiyunba wi'jcu y ña'ijitupa  
que'tztatpa'upa, y tocoy eyapa co'moyupa  
que na'ca'm ijtú.

Jetse ta tucpa cuando nda aŋsunba  
mumu tiya. Ay vezes nda tocojapya nda ne  
cuando nda tzaajquispa wa'c nda capac  
eyapa.

## El Perro y el Pedazo de Carne

Paseaba un perro a la orilla del agua con un  
pedazo de carne en la boca. De pronto vió su propio  
reflejo en el agua y pensó que era otro perro, él  
que estaba adentro, y quisá pensó también que el  
pedazo de carne que el otro perro tenía era más  
grande que el suyo. Entonces soltó el trozo de  
carne que tenía en la boca e inmediatamente se  
precipitó contra su propio reflejo. El pobre  
animal no encontró nada porque lo que había visto  
no era más que su propio reflejo, se mojó y además  
perdió los dos pedazos de carne, el verdadero que  
tenía en la boca y el otro con que se engañó en el  
agua.

Así les sucede a los ambiciosos, muchas veces  
pierden hasta lo suyo, al intentar arrebatarse lo  
ajeno.

## Burro y Tuyi

Tum pa'nis ña'ijituna'ŋ tum burro y  
tum tuyi. Burros's 'yisu como cyomi's  
'yo'napyana'ŋ y cyacajsapana'ŋ tuyi y  
siempre tuyi pujtu wa'c pyajcachoŋ cyomi.  
Tajpu alegre y cyacajtay cyomi's cya'.

Burro namu:

--Jo'ca jica copan che'pa cyomi's  
cyariñatzacpa solamente porque tajwitpa

cyomi's wyi'naɟɗajqui, y cyacajtapya  
cya', jutznam mas maɟba sun Ajtzi y  
jutznam Atz maɟba cacajsayi porque Atz  
wati más majapa y Atz yospa más que tuyi,  
jo'ca Atz ndzacpa jujche tuyi's chacpa.

Lo que burro's quipsoyu waja ñe'c  
chamupa. Cuando min cyomi, burro pujtu  
popya wa'c pyajcachoɟ cyomi y tajwijtu  
alegre, weju.

Maya' cyomi que burro's jetse chajcu.  
Ja mus mas 'ya'mu y sictzo'tzayu. Burro  
quipsu que cyomi's gyustatzajcu lo que  
chajcuse, y que waj pujtu lo que quipsu  
wa'c chac. Tzande'n cyomicasi y  
wi'nacajtacho'tzu. Tzaqui'ay tyucu  
entero.

Cyomi qui'sca'u por lo que chac  
burro's, pyac cuy y ñacsu hasta que quit  
cuy.

Entonces mientras burro man  
corrajlomo namu:

—Nunca ji'n ma ndzajquis wa'c ndzac  
lo que Diosis ja chi' Ajtzi quipsocuy  
wa'c ndzaca. Porque wa'c chac jetse ta  
nacspa. Wiyuɟete. Jujche Atz ndzajcuse,  
jetse watinac ji'n musi ti wa'c chac.  
Sunba chacto' lo que eyapa's sunbase pero  
ji'n ñawa'aje. Eyata'mba qui'sca'yajpa.

#### El Burro y el Perrito

Había un hombre que tenía un burro y un perro.  
Ese burro miraba con envidia cómo su amo amaba y  
acariciaba al perrito que siempre iba a recibirlo  
con saltos de alegría y lamiéndole la mano. Y el  
burro se dijo:

—Si a ese animalito tan pequeño como es lo  
miman y acarician tan sólo porque salta ante su amo  
y le lame las manos, ¡Cuánto más me amarían y me  
acariciarían a mí, que soy mucho más grande y útil  
que el perro, si yo hiciera lo mismo!

Y convencido de que lo que había pensado era  
bueno, en cuanto llegó su amo salió corriendo a su  
encuentro rebuznando y saltando de alegría.

Asombrado el labrador ante tales demostraciones  
que el burro hacía, no pudo contenerse y se empezó  
a reír. Y como pensó el burro que le gustaba lo  
que hacía, y que estaba saliendo con éxito lo que  
había pensado, levantándose sobre sus patas traseras  
apoyó las delanteras en el pecho de su amo, y empezó



a darle grandes lengüetadas en la cara, llenándole de estiércol las ropas y magullándole todo el cuerpo.

Enojado su amo por lo que hacía, agarró un palo de encino y le dió una paliza hasta que se quebró el palo.

Entonces mientras el burro iba al corral, se decía:

—Nunca jamás pretenderé hacer cosas para las cuales no me ha creado Dios, porque haciéndolas nada más me apalean. ¡Verdad! Muchas veces los necios como yo pretenden halagar a alguien y no consiguen más que producir disgusto.

### Nu'mbapa y Nga'e

Namna'ŋ wyo' nga'e tome na'aŋwini.  
Min nu'mbapa que watina'ŋ nu'mba jica  
luwajromo. Nu'c tome ijtuma nga'e y  
'yocwa'cu:

—Nga'e, ¿ti'ajcuy mi na 'wyo'u?

Y nga'e's 'yaŋdzoŋu:

—A ŋgomi's tzi'ŋ tum tzica oropa  
wati valetzacpapa wa'ca nda catze'ŋ.  
Mientras namna'ŋ ŋgatze'u, quec na'ca'ma.  
Y como atz ji'n mus pu'na, ji'n mus wija

jojmo na'ca'ma wa'ca me'ndza. Cuando A  
ŋgomi's myuspa que tocoyu, maŋba A nacs  
hasta que tzu'ŋbacśye'ŋom A naŋa.

Nu'mbapa's 'yaŋdzoŋu ñajmayu:

—U chaŋcay cuenda; atz A ne' maŋba  
wiji. Ma nambut tzica y jetse ni ti  
ji'n mi ndaŋjcaya y maŋba mi ñcha'y  
libre wa'c jyana mi naestaja.

Tumnaŋcasi nu'mbapa's chac tyucu y  
wiju. Mye'tz tzica oropa wa'c cyawa'na  
para wyingatoya.

Tum ora caŋtu mientras nu'mbapa's  
mye'tz tzica oropa na'ca'ma. Al fin  
nitu'yu y cyo'moyu que ji'na'ŋ ma pya'te.  
Pujtu y qui'sca' wa'c is que nga'e  
maŋuna'ŋ y ñamaŋ nu'mbapa's tyucu, y  
tucu'omo ijtuna'ŋ lo que nu'mupana'ŋ.

Watinac jetse tucpa que quipspapa

que ñe'c más listo que ji'n eyapa, y  
'yangama'cayajpa lo que 'yangama'cayajpapa.

#### El Ladrón y el Muchacho

Un muchacho lloraba amargamente junto al agua, cuando vino un ladrón que asolaba aquella región con sus robos. Pasó cerca donde estaba el muchacho, y le preguntó:

—¿Por qué lloras muchacho?

Y el muchacho contestó:

—Mi amo me había dado una jarra de oro de mucho valor para que la limpiase. Y mientras la estaba lavando se me cayó al agua. Y, como no sé nadar no puedo bajar al fondo a buscarla. Cuando mi amo se entere de que la he perdido me azotará hasta arrancarme la piel.

Respondió el ladrón y dijo:

—No te preocupes. Yo mismo bajaré a recoger la jarra y así no te van a hacer nada y quedarás libre del castigo.

En un momento, el ladrón se quitó su ropa y se tiró al agua con la intención de encontrar la jarra de oro y guardarla para sí.

Durante más de una hora, el ladrón buscó y buscó la jarra en el agua, y al fin se cansó y convencido de que no podría encontrarla, salió de allí y vió con indignación que el muchacho había desaparecido llevándose su ropa, en las cuales guardaba el botín de sus últimos robos.

¡Cuántas veces pasa así con los que se creen más listos que otros y son engañados por los mismos a quienes quieren engañar!

#### Burro y Chami

Tum pa'nis ñaman byurro ijtuma cana y  
yactzam cana lo que jya'nbacksye'qomo.

Cuando witu'pana'q cumgu'yomo tuvo que  
wa'c jyac na'. Burro tapcatzi'tu, quec

na'ca'ma. Ja yacte'ñchuq ja'na porque

jemetz chami. Al fin yacte'nu pero

mientras na'ca'm ijtú, nuqu cana

costajlomba. Jetse nu'ñaje'cu.

Contento'aj burro porque jañjañaj chami.

Eyaco jama oy jyac mismo na', pero

namna'q cham tzoja. Burro ñe'ca

naychojquejcu wa'c nama que quejcu. Pero

pobrepa burro ja wyajom pyuta ji'nam como

wi'nase. Mas jemetzaj chami porque na'uc

tzoja. Pa'nis ja mus yacte'n burro,

sucsca'u.

Jetse ta sufritzacpa jo'ca sunba  
ndzac nda tzami lo que Diosis ta cojtapya  
como je's myuspa lo que waja para  
atzcatoya. Sunbana'ŋ ne wa'c jañjañaj  
chami pero jetse más jemetzajpa. Lo que  
Diosis cyojtuse, jetse wa'c  
yactzami'aytyaja.

#### El Asno y Su Carga

Un hombre condujo su asno a una salina y lo cargó cuanto pudo de sal. De regreso a su pueblo, al bajar un río, resbaló el asno y cayó al agua. El hombre tardó mucho en levantarlo, pues la carga era muy pesada. Al fin lo consiguió, pero, mientras tanto, la sal se había mojada y se derretía saliéndose por las aberturas de los costales. Se alegró mucho el asno al notar que su carga era menos pesada.

Poco tiempo después, al pasar por el mismo río, cargado esta vez de algodón, se dejó caer a propósito dentro del agua fingiendo que había tropezado. Pero al pobre asno le resultó mal la treta, no siendo como la primera carga. Salió más pesada con el agua que absorbió. Ya no pudiendo el hombre levantar al asno, éste se ahogó.

Este castigo sufren aquellos que quieren desprenderse de la carga que Dios sabiamente les ha impuesto, tratando de engañarle al querer llevar menos carga y haciéndola así más pesada.

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de abril de 1965  
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del

Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.